



LEARNING DARIJA الدارجة

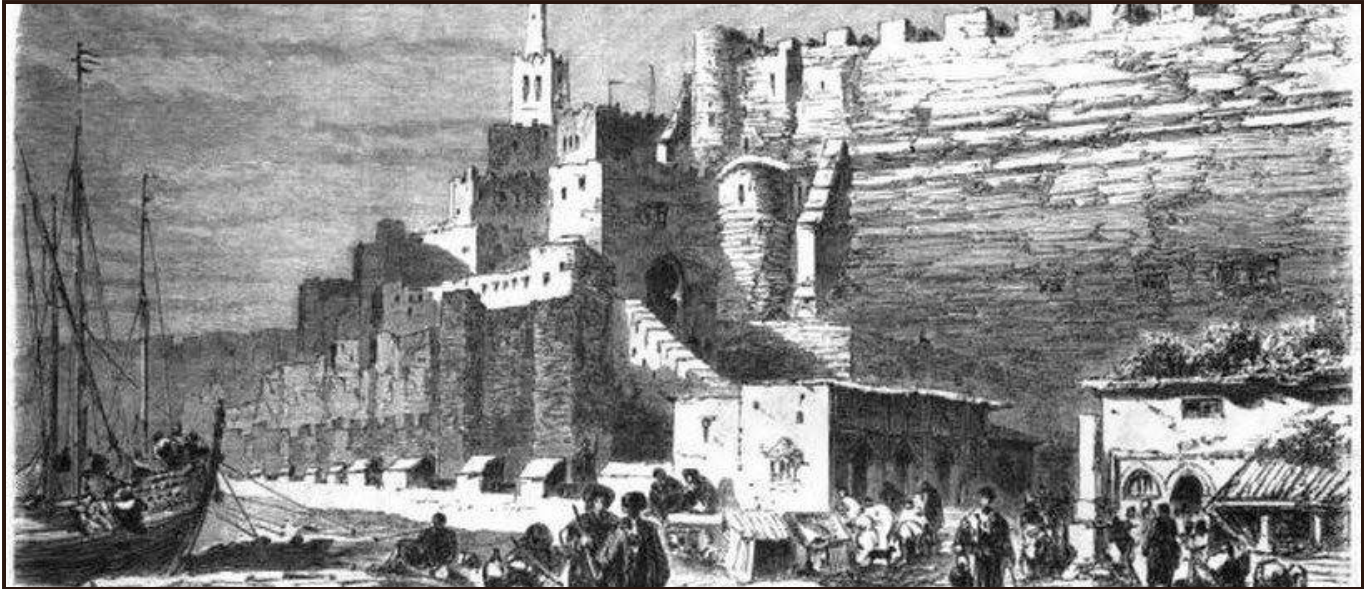
A2

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 19 a 40

INDICE

19	Voy, corro, compro	4
20	Digo, veo, traigo	11
21	Una consonante que dura	20
22	Lo que pasó ayer	28
23	Fui, dije, traje	37
24	Cuando era pequeño	44
25	Voy a ir	53
26	Amasa, no abras	61
27	Lávalas y sécalas	70
28	Envíamelo	77
29	Quiero que vengas	86
30	Me toca bajar la basura	93
31	Sé nadar, pero hoy no puedo	102
32	Más grande que Fez	110
33	Me duele la cabeza	118
34	Un kilo de las patatas	126
35	Gira sobre la derecha	134
36	La casa que viví en ella	142
37	Sentada, de pie, dormido	151
38	Antes de que salga	158
39	Porque llovía, por la lluvia	167
40	Las noticias de las ocho	174
	VOCABULARIO DEL NIVEL	182
	SOLUCIONES	193
	GRABADOS Y TEXTOS	206



El puerto de Tánger Le Tour du monde, vol. 1 (Paris, 1860), Jules Noël

LECCIÓN 19 · A2

VOY, CORRO, COMPRO

En la lección 16 los verbos tenían tres consonantes firmes. Muchos de los más usados no: acaban en vocal. Ir, correr, comprar. Se conjugan con una sola regla, y esa regla tiene una *i* que no se va nunca.

- Decir cómo vas a los sitios: a pie, en autobús, en taxi.
- Conjuguar en presente los verbos que acaban en vocal.
- Reconocer los dos irregulares de verdad: comer y venir.
- Entender un parte de tráfico corto.

1 VEINTIUNA PALABRAS

Moverse por la ciudad. Los verbos van en su forma de diccionario, que es el pasado de «él»; los de la primera columna que acaban en vocal son los protagonistas de la lección.

msha
ir; irse

مَشَى

El verbo de la lección. En presente, *kanmshi*; la vocal final se vuelve i.

ja
venir

جَا

Irregular: *kanji*, vengo. La a del diccionario desaparece.

jra
correr

جَرَى

Mismo molde que *msha*: *kanjri*.

tlə3
subir

طَلَع

A un piso, a un autobús, a una cuesta.

hbet
bajar

هَبَطَ

Del autobús, de la escalera. *kanhbet hna*, me bajo aquí.

wsel
llegar

وَصَلَ

rkeb
montar, subirse a

رَكَبَ

Se monta en todo: en el autobús, en el taxi, en la bici.
kanrkeb t-tobis, cojo el autobús.

safer
viajar

سَافَرَ

Cuatro letras, con a larga en medio. Su conjugación llega en la lección 42; en presente, *kansafer*.

t-tobis
el autobús

الطُّوبِيش

Del francés *autobus*, con el artículo árabe pegado.

t-taksi
el taxi

الطَّاكْسِي

Los hay grandes, entre ciudades, y pequeños, dentro de una.

t-tomobil
el coche

الطُّومُوبِيل

Del francés *automobile*. Femenino: *t-tomobil jdida*.

l-bishklit
la bicicleta

البِشْكَلِيتْ

Del francés *bicyclette*, pasado por la boca marroquí.

3la rejlih
a pie

عَلَى رِجْلِيْهْ

Literalmente «sobre sus pies». Cambia con la persona: *3la rejliyya*, a pie (yo).

t-triq
la carretera; el camino

الطَّرِيقُ

z-z'am
el atasco; la multitud

الزَّحَامُ

De la raíz de «empujar». Sirve para el tráfico y para el zoco a mediodía.

d-daw
el semáforo; la luz
Primero es «la luz», y de ahí el semáforo.

الضُّو

l-karfur
el cruce; la rotonda
Del francés *carrefour*.

الكَازْفُورُ

b z-zerba
deprisa
b- + «la prisa». Como tu «con prisa».

بِالزَّرْبَةِ

b shwiya
despacio
shwiya de la lección 16, con b- delante. Se oye mucho como consejo: *b shwiya!*

بِشْوِيَّةَ

qrib
cerca
Se lleva la preposición *men*: *qrib men d-dar*, cerca de casa.

قَرِيبَ

b3id
lejos
También con *men*.

بُعِيدَ



LA LECCIÓN EN LA WEB
learningdarija.com/es/curso/19/

2 LOS QUE ACABAN EN VOCAL

Cuatro frases con verbos que en el diccionario acaban en a: *msha*, *jra*, *shra*. Fíjate en cómo terminan en presente.

1

كَنْمَشِي لِلْخَدْمَةِ عَلَى رَجُلِي

kanmshi l l-khedma 3la rejliyya

2

نَتِ كَنْمَشِي فَالطُّوبِيشْ؟

nti katmshi f t-tobis?

3

هُومَا كَيَجْرِو بِالزَّرْبَةِ

huma kayjriw b z-zerba

4

حَنَا كَنْشَرِيو الْخُبْزُ بَكْرِي

7na kanshriw l-khobz bekri

¿QUÉ VOCAL APARECE AL FINAL EN TODAS? ¿Y QUÉ PASA CON ELLA EN PLURAL?

LA REGLA

Los verbos que en el diccionario acaban en vocal —*msha, jra, shra, nsa* (olvidar)— se llaman **defectivos**. Les falta la tercera consonante firme.

En presente, esa vocal final pasa a ser **-i**, y se queda en todas las personas: *kanmshi, katmshi, kaymshi*.

El plural no añade **-u**, como en la lección 16: añade una **-w** detrás de la **i**. *kanmshiw, katmshiw, kaymshiw*.

Y como la persona «tú, mujer» ya acaba en **i**, no cambia: *nta katmshi, nti katmshi*. Aquí «tú» es igual para los dos.

Dos verbos se salen: *kla*, comer, que en presente es *kanakul, kayakul, kanakliw* o *kanaklu*; y *ja*, venir, que es *kanji, kayji, kanjiw*.

EL VERBO MSHA ENTERO

PERSONA	SE LEE	QUIERE DECIR
أَنَا كَنْمَشِي	<i>ana kanmshi</i>	voy
نَت / نَتِ كَنْمَشِي	<i>nta / nti katmshi</i>	vas (a un hombre o a una mujer)
هُوَ كَيْمَشِي	<i>huwa kaymshi</i>	va (él)
هِيَ كَتْمَشِي	<i>hiya katmshi</i>	va (ella)
خَنَا كَنْمَشِيُو	<i>7na kanmshiw</i>	vamos
نْتُومَا كَنْمَشِيُو	<i>ntuma katmshiw</i>	vais
هُومَا كَيْمَشِيُو	<i>huma kaymshiw</i>	van
كَنَاكُلْ · كَنْجِي	<i>kanakul · kanji</i>	como · vengo

Siete formas en vez de ocho: con estos verbos «tú» no distingue hombre y mujer. La última fila son los dos irregulares, para que no te pillen.

LO QUE TE SIRVE DEL ESPAÑOL, Y LO QUE NO

Te sirve: la costumbre de la irregularidad. «Ir» es tan raro en español (voy, fui, iba) que *kla* y *ja* no te van a asustar.

Te sirve: las vocales puras. La i de *kanmshies* tu i, corta y limpia. Un angloparlante tiende a alargarla.

No te sirve: el diptongo. -iw suena a tu «-iu» de «ciudad», pero cuesta ponerlo al final de palabra, donde el español no lo tiene. Dilo como una sola sílaba: *kan-mshiw*.

TU ERROR, NO EL DE OTRO

Acabas de aprender en la lección 16 que el plural añade -u: *kanketbu*. Lo aplicas bien, y con estos verbos te comes la i. El resultado se parece a *kanmshu*, que no existe.

×

حَنَا كَنْمَشُو لِّلْدَارِ

Con -u, como *kanketbu*. La i se ha perdido.

✓

حَنَا كَنْمَشِيُو لِّلْدَارِ

«Vamos a casa». La i se queda y la w cierra.

Y con comer, al revés: la regularidad te hace decir *kankli*. Es *kanakul*, «como», con una a larga que no está en el diccionario.

3 EL PARTE DE TRÁFICO

Un parte de los que se oyen en la radio por la mañana, escrito para esta lección. La ciudad no tiene nombre y el cruce tampoco: es inventado.

الطَّرِيقُ دِيَالُ الصُّبَاخِ

الزُّحَامُ كَبِيرُ فَالْكَازْفُورِ دِيَالِ الْمَدِينَةِ.

الطُّومُوبِيلَاتُ كَيْمَشِيُو بِشُويَّةِ.

الصُّو الْأَحْمَرُ مَا خَدَّامَشْ، الْبُولِيْسُ كَائِنْ.

الطُّوبِيْسُ كَيُوصَلْ مَعَ التَّمْنِيَةِ وَنُصْ.

الْمَحَطَّةُ قَرِيْبَةُ: الطَّاكْسِي وَلاَ عَلَى زُجْلِيْكَ.

La carretera de la mañana

¿LO HAS ENTENDIDO?

1. ¿Dónde está el atasco?
2. ¿Por qué hay un policía?
3. ¿A qué hora llega el autobús?
4. ¿Qué dos maneras de ir a la estación propone?

4 COMPROBAR

1 EMPAREJA

Une cada pronombre con el verbo que le corresponde.

1	أَنَا	a	كُنْشِرِي
2	هُوَ	b	كُنْجِرِي
3	نَتِ	c	كَنَاكُلُو
4	خَنَا	d	كِنْمَشِيُو

2 COMPLETA

Usa cada verbo del recuadro una vez.

كِنْمَشِي كِنْجِيُو كُنْجِرِي كَنَاكُلُو

1. أَنَا ____ لِلْخُدْمَةِ فَالْطُّوبِيسْ

2. صَحَابِي ____ لِنْدَارِ فَالْلِيلِ

3. هِيَ ____ بِالزُّزْبَةِ

4. هُوَ ____ الْخُبْزُ مَعَ أَتَائِي

3 PASA AL PLURAL

Yo a nosotros, tú a vosotros, él y ella a ellos. Cuidado con la i.

1. أَنَا كُنْمَشِي بِشَوِيَّة

2. هُو كُنْمَشِي الطُّومُوِيلْ

3. نَت كُنْمَشِي بَرَّافْ

4. هِي كُنْمَشِي بُكْرِي

4 ¿VERDADERO O FALSO?

Según el parte de tráfico.

1. Hay mucho tráfico en el cruce.
2. Los coches van deprisa.
3. Hay un policía en el cruce.
4. El autobús llega a las nueve y media.

5 ESCRIBE

Cuenta en cuatro frases cómo vas a tu trabajo o a clase, y cómo vuelves. Usa al menos dos palabras del recuadro.

كُنْمَشِي كُنْمَكْب الطُّومِيَش قُرَيْب بُعِيدْ

YA SÉ HACER ESTO

☐ Decir cómo voy a los sitios y si están cerca o lejos.

☐ Conjuguar *msha*, *jra* y *shra* en presente.

☐ Poner el plural en -iw sin perder la i.

☐ Usar *kanakul* y *kanji*, los dos irregulares.